

# ALMANYA HIER

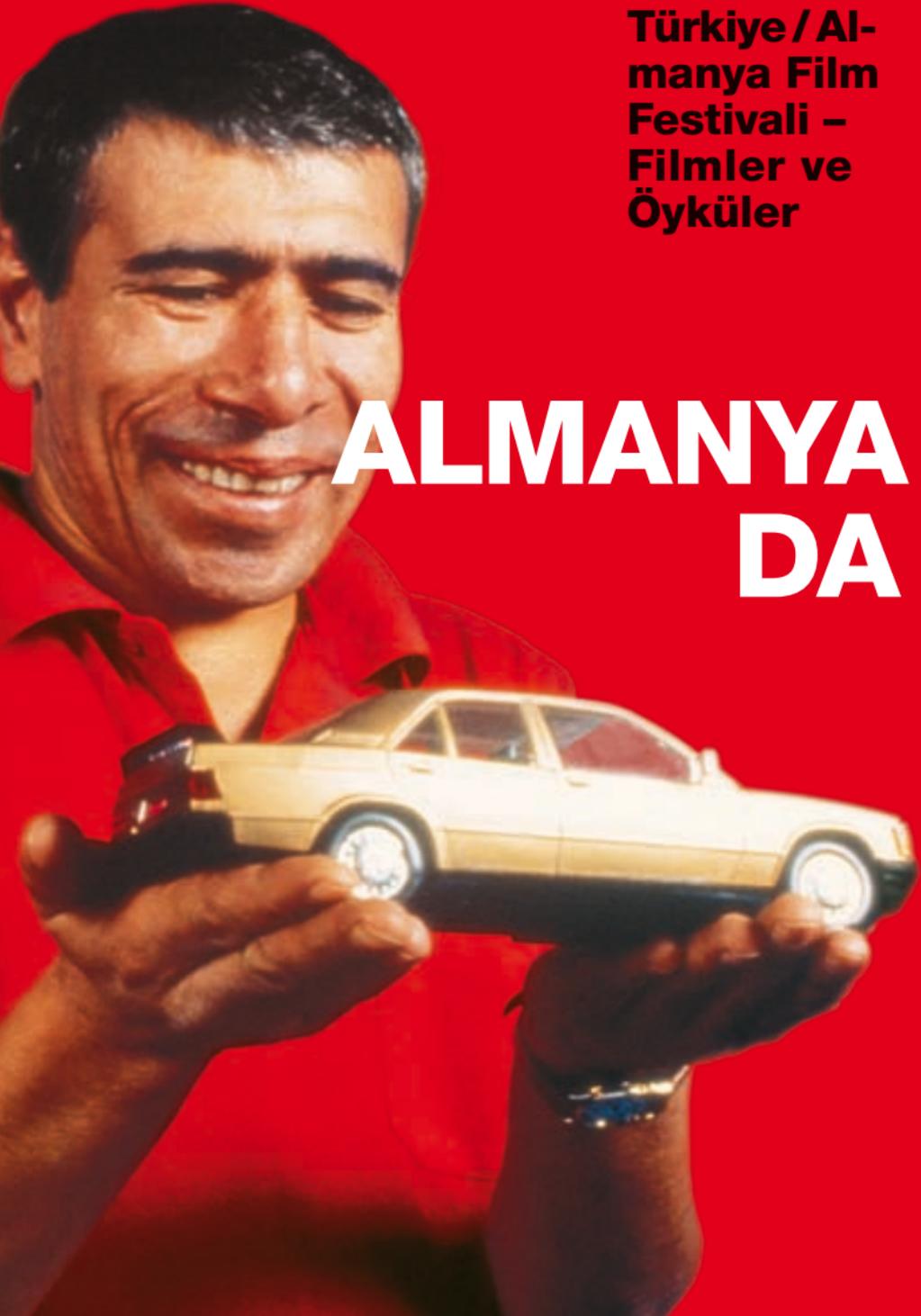
**Türkisch-  
Deutsche  
Filme und  
Geschichten**

**HAUS  
DER  
KULTUREN  
DER  
WELT**

**20. – 23.10.**

**Türkiye / Al-  
manya Film  
Festivali –  
Filmler ve  
Öyküler**

# ALMANYA DA



## Filmler ve öyküler

Türkiye'den Almanya'ya göçün ellinci yılı, elli yıllık bir Türk-Alman sinema tarihi, üç kuşak sinema sanatçısı. Festival, Türkiye ile Almanya arasındaki İşçi Alımı Anlaşması'nın 50. yıldönümü dolayısıyla, yeni bir ülkeye ve bir filmin adının da söylediği gibi, genellikle bir „acı vatana“ gelmenin anlamına eğiliyor. Son onyıllar içinde, bu kadar çok sayıda insanın hayatını böylesine büyük boyutlarda değiştiren başka hiçbir bürokratik işlem olmasa gerektir. Bu anlayışla, birçok Türk ailesinin hayatı değiştiği gibi, Almanya'nın kültüründe ve günlük hayatında da birçok şey farklılaştı, yani eşit ölçüde hem Türkiye, hem de Almanya farklı artık. Bu yüzden, festivalde, sadece Almanya'da çekilen filmlerin değil, Türkiye sinemasının da bakış açılarına yer verildi. Tek tek insanların öyküleri burada sözkonusu olan. Hem filmler, hem de festival boyunca, hayatlarından ve çalışmalarından sözedecek birçok tanınmış yönetmen ve oyuncu dile getiriyor, buradaki ve oradaki Almanya hakkında bu öyküleri.

## Filme und Geschichten

Fünf Jahrzehnte türkischer Migration nach Deutschland, fünf Jahrzehnte türkisch-deutscher Film, drei Generationen von Filmemachern: Anlässlich des 50. Jahrestages des Arbeitskräfte-Anwerbe-Abkommens zwischen Deutschland und der Türkei wirft das Festival einen Blick darauf, was es heißt, in einer neuen und oft – wie der Titel eines Filmes lautet – „bitteren Heimat“ anzukommen. Kaum ein bürokratischer Akt hat in den letzten Jahrzehnten so viel und für so viele Leben verändert: für türkische Familien wie für deutsche Kultur und deutschen Alltag, für die Türkei und Deutschland gleichermaßen. Deshalb sind hier nicht nur filmische Blicke aus Deutschland, sondern auch Perspektiven aus der Türkei zu sehen. Und es geht um die Geschichten der Einzelnen – davon erzählen die Filme ebenso wie die vielen prominenten Regisseure und Schauspieler, die während des Festivals über ihre Arbeit und über ihr Leben sprechen: über Almanya hier, Almanya da.



Eintritt giriş ücreti:  
5 €/3 €

**Do Per 20.10.**

**19 h 19.00 Eröffnung Açılış**

**Fatih Çevikkollu** mit Auszügen aus seinen Programmen  
programlarından kesitlerle

Es singt der Koro dinletisi **Chor der Kulturen der Welt:** „Almanya acı  
vatan“ („Deutschland, bittere Heimat“)

#### **Fatih Çevikkollu**

Für ihn ist Integration Kabarettistensache, Fatih Çevikkollu nennt  
sich sogar „Der Integrator“. Der 1972 in Köln geborene Schauspieler  
war im Karneval 2008/2009 der erste Büttenredner mit türkischen  
Wurzeln in seiner Geburtsstadt. Mit Programmen wie „Fatih unser“  
oder „Moslem TÜV“ ebenso wie mit „Yapma değil, Avrupa“ schafft  
er an der Berliner Ernst-Busch-Hochschule ausgebildete Stand-  
up-Comedian einen urkomischen Brückenschlag zwischen seinen  
beiden Seiten: der deutschen und der türkischen. Im Fernsehen ist er  
als Murat in „Alles Atze“ zu sehen.

Çevikkollu'na göre, entegrasyon kabarecilerin işi, hatta kendisini  
„entegratör“ olarak adlandırıyor. 1972'de Köln'de doğan oyuncu,  
2008/2009 karnavalında, doğduğu kentte, Türk kökenli ilk karnaval  
konuşmacısı oldu. „Fatih unser“ ve „Moslem TÜV“ gibi programlarıyla  
ve „Yapma değil, Avrupa“ programıyla, Berlin'de Ernst Busch  
yüksek okulunda eğitim görmüş olan stand-up komedyeni, içinde  
taşıdığı Türk ve Alman tarafları arasında son derece mizahi bir köprü  
kuruyor. Televizyonda, „Alles Atze“ dizisinde Murat rolünde oynuyor.

In Anwesenheit von Açılışa katılanlar **Sinan Çetin** und dem  
Sohn des Hauptdarstellers von filmnin başrol  
oyuncusunun oğlu „Şaban“ **Ali Sunal**

**22 h 22.00 Lounge / Party: DJ Gökhan**

## **Gurbetçi Şaban (Der in der Fremde lebende Şaban)**

R Y: Kartal Tibet

Türkei Türkiye 1985, 92 min dakika, türkische OF mit deutschen  
Untertiteln Türkçe; Almanca altyazılı

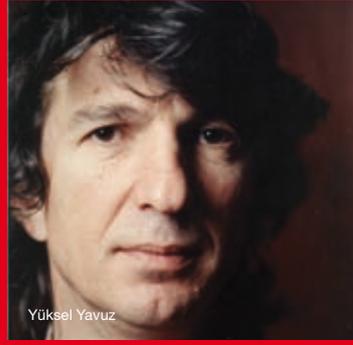
Im Karussell der Klischees: Ge-  
wappnet mit Tiroler Hut will der  
Held der beliebten Şaban-Reihe  
Deutschland erobern. Als er nur  
ausgenutzt und als faul und  
dreckig beleidigt wird, gründet er  
seine eigene Firma und kauft  
den ehemaligen Arbeitgeber auf.  
Er dreht den Spieß um, schickt  
die Deutschen, die ständig unflätig  
fluchen und dem „Führer“ salutie-  
ren, ins Hamam. Şaban lässt jetzt  
sie schufteten – und nun wird vor  
dem Bild Atatürks gekniet.

Kişilerin dönme dolabı: Sevilen  
Şaban filmlerinin kahramanı,  
bu kez başında Tirol şapkasıyla  
Almanya'yı fethetmeye niyetli.  
Aldatılıp kullanıldıktan, miskin  
ve pis diye hakaretler gördükten  
sonra, kendi mandirasını kuruyor  
ve eskiden çalıştığı firmayı satın  
alıyor. Madalyonu tersine çeviriyor,  
habire terbiyesizce küfürler  
eden ve „Führer'i“ selamlayan  
Almanları hamama gönderiyor.  
Şaban ağır çalıştıyor onları – ve  
artık Atatürk'ün resminin önünde  
diz çökülecektir.





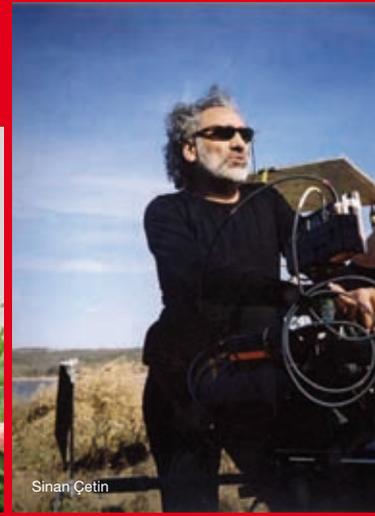
Anno Saul



Yüksel Yavuz



Tamer Yiğit



Sinan Çetin



Özgür Yıldırım



Denis Moschitto



Gandi Mukli



Thomas Arslan



Özay Fecht



DJ Gökhan



Fatih Çevikkollu



Aysun Bademsoy

## Begegnungen bei Buluşmalar „Almanya hier, Almanya da“

Biografisches auf den Seiten 20 und 21  
Biyografik bilgiler 20 ve 21. sayfalarda

**Fr Cum 21.10. 19 h  
19.00**

## **Mein Vater, der Gastarbeiter Misafir işçi babam**

Dokumentarfilm Belgesel film  
R Y: Yüksel Yavuz  
D Almanya 1995, 52 min dakika,  
deutsche OF mit kurdischen  
Textpassagen (deutsch untertitelt)  
Almanca; bazı bölümler Kürtçe  
(Almanca altyazıyla)



In seinem auto-biografischen Dokumentarfilm zeichnet Yavuz eine bedrückende Familiengeschichte – die zugleich voller Achtung vor der Lebensleistung seines Vaters ist. Die Anfänge in der kurdischen Landschaft, aus der der Vater stammt, stehen neben dem „Gastarbeiterleben“ im Deutschland der 60er-Jahre: triste Wohnung im Hamburger „Klein-Istanbul“, zehnstündige Schichten in der Werft und die Einsamkeit ohne die Frau, die in der Türkei geblieben war.

Yüksel Yavuz, bu otobiyografik belgeselde, kasvetli bir aile öyküsü anlatıyor. Film, aynı zamanda, babasının hayatı boyunca gösterdiği gayrete ve başarısına duyduğu büyük saygının ifadesi. Babasının memleketi olan Kürt coğrafyasındaki başlangıçla, 60'lı yılların Almanya'sındaki „misafir işçi yaşantısını“ birarada izliyoruz: Hamburg'un „küçük İstanbul'unda“ iç sıkıcı bir daire, tersanede on saatlik vardiyalar ve eşini Türkiye'de bırakmış bir insanın yalnızlığı.

Gespräch mit Yönetmen **Yüksel Yavuz**'la sohbet  
(in deutscher Sprache Almanca)

**Fr Cum 21.10. 20.30 h  
20.30**

## **Deutschland, bittere Heimat**

### **Almanya acı vatan**

R Y: Şerif Gören  
Türkei Türkiye 1979, 90 min dakika,  
türkische OF mit deutschen Untertiteln  
Türkçe; Almanca altyazılı



Im Sommerurlaub in der Türkei lernt Güldane, eine junge selbstbewusste „Gastarbeiterin“, Mahmut kennen, der ihr viel Geld für eine Scheinehe bietet. Sie akzeptiert, will aber in Deutschland nichts von ihm wissen, bis sie Schutz sucht vor den Belästigungen eines anderen Mannes. Doch die Annäherung der Beiden soll fatale Folgen haben. ... „Deutschland, bittere Heimat“ ist Titel eines in den 60er-Jahren entstandenen Volksliedes und wurde zum geflügelten Wort bei einer ganzen Generation türkischer Einwanderer.

Genç ve kendinden emin bir „misafir işçi“ olan Güldane, Türkiye'de geçirdiği yaz tatili sırasında Mahmut'la tanışır. Mahmut, sahte evlilik yapmaları için Güldane'ye çok para teklif eder. Güldane teklifi kabul eder, ancak Almanya'da Mahmut'tan tamamen uzak kalır, ta ki başka bir erkeğin tacizinden korunmak için ona sığınmaya kadar. Ancak, ikisi arasındaki yakınlaşma vahim sonuçlar doğuracaktır. 1960'larda bestelenen bir halk türküsünün adı olan „Almanya acı vatan“ Türk göçmenlerin bütün bir kuşağının çok kullandığı bir deyim haline gelmişti.

Fr Cum 21.10. 22.30 h 22.30

## 40qm Deutschland 40 metrekare Almanya

R Y: Tevfik Başer

D Almanya 1985/1986, 77 min dakika, türkische OF mit deutschen Untertiteln Türkçe; Almanca altyazılı



Gespräch mit der  
Hauptdarstellerin  
Baş aktris  
**Özay Fecht**'le  
sohbet  
(in deutscher Sprache  
Almanca)

Einer der ersten Filme eines türkischstämmigen Regisseurs in Deutschland: Turna ist gespannt auf das neue Leben, als sie von ihrem Mann vom Dorf nach Hamburg geholt wird. Doch der beschränkt sie auf die 40qm der Wohnung – gegen die „unmoralische“ Außenwelt. Turna droht zu zerbrechen, erst nach dem Tod des Mannes kann sie die Realitäten um sich herum entdecken. Ein klaustrophobisches Porträt eines Lebens in der Fremde.

Bir Türk kökenli yönetmen tarafında Almanya'da çekilen ilk filmlerden biri. Genç Turna, kocası tarafından Türkiye'deki köyünden alınıp Hamburg'a getirilirken, yeni hayatını heyecanla beklemektedir. Ancak kocası, ahlaksız olarak yorumlanan bir çevreye karşı Turna'nın hayatını 40 metrekarelik bir daireyle sınırlandırır. Turna çöküşün eşliğine gelir ve kendisini çevreleyen gerçekleri, ancak kocasının ölümünden sonra keşfeder. Yabancı bir ülkede sürdürülen bir hayatın klostrofobik portresi.



Sa Cmt 22.10. 14 h 14.00

## Am Rand der Städte Kentlerin Kıyılarında

Dokumentarfilm Belgesel film, R Y: Aysun Bademsoy

D Almanya 2006, 83 min dakika, türkische OF mit deutschen Untertiteln Türkçe; Almanca altyazılı

Am Rande der Küstenstadt Mersin sind zahlreiche Siedlungen mit für die Türkei ungewöhnlicher Struktur entstanden: große Wohnblocks, mit Park, Pools, Restaurants – aber vollkommen abgeschottet, mit dem Rücken zur Umgebung. Dort leben meist „Deutschländer“, Türken, die nach vielen Jahren in Deutschland nun in ihrer alten Heimat im Luxus leben möchten. Aber viele müssen erkennen, dass es für sie keine wirkliche Rückkehr mehr gibt. ...

Diskussion mit der  
Regisseurin Yönetmen  
**Aysun Bademsoy**'la  
sohbet  
(in deutscher Sprache  
Almanca) S. 12

Sahil kenti Mersin'in kenar semtlerinde Türkiye için alışılmamış bir yapıya sahip çok sayıda yerleşim yeri oluştu. Büyük bloklar bunlar, parkları, yüzme havuzları ve lokantalarıyla. Ancak, dışarıdan tamamen izole, çevrelerine sırtlarını dönmüşler. Genellikle „Almanclar“ oturuyor buralarda, Almanya'da geçirdikleri birçok yıldan sonra, şimdi eski vatanlarında lüks içinde yaşamak isteyen Türkler. Ama, birçoğu, artık kendileri için gerçek bir geri dönüşün mümkün olmadığını kabul etmek zorunda kalıyor. ...

## PODIUMSDISKUSSION PANEL

### Abschied aus Al- manya? Almanya'ya veda mı?

Dem Ruf der deutschen Wirtschaft folgend und auf der Suche nach einem besseren Leben kamen in den 60er- und 70er-Jahren Hunderttausende aus der Türkei nach Deutschland. Heute geht es für viele in die andere Richtung: Inzwischen verlassen weit mehr Menschen mit türkischer Migrationsgeschichte Deutschland in Richtung Türkei als von dort Einwanderer kommen. Nach einer aktuellen Studie erwägt über ein Drittel aller türkisch-deutschen Studenten und Akademiker einen Abschied aus Almanya. Dafür soll ein deutsch-türkischer Stammtisch in Istanbul zu einem Netzwerk von über 1000 Mitgliedern angewachsen sein.

So hat in den letzten Jahren, von der öffentlichen Diskussion weitgehend ignoriert, ein „Brain Drain“ aus Wirtschaft und Kultur eingesetzt. Hat dieses Phänomen bereits die Dimension eines „Exodus“ von Hochqualifizierten angenommen, wie in deutschen Magazinen zu lesen ist? Was genau bewegt diese gut ausgebildeten jungen Menschen, dem Land den Rücken zu kehren, in dem sie aufgewachsen sind? Warum ist Deutschland für sie keine Heimat geworden?

Es diskutieren **Tartışmaya**  
katılanlar: **Hatice Akyün, Aysun Bademsoy, Elif Cindik, Ipek Ipekçioğlu, Martina Priessner, Kamuran Sezer** // Moderation  
Moderasyon: **Ali Aslan**

Alman ekonomisinin çağırısına uyarak ve daha iyi bir hayatın arayışında, 60'lı ve 70'li yıllarda yüzbinlerce insan Türkiye'den Almanya'ya geldi. Bugün, birçoğu için, yön tersine döndü: Artık, geçmişinde Türkiye'den göç olan ve Almanya'yı terk ederek Türkiye'ye giden insanların sayısı, bu ülkeden gelen Almanya'ya göçmenlerden daha fazla. Bir güncel araştırmaya göre, Türk kökenli Alman üniversite öğrencilerinin ve mezunlarının üçte birinden fazlası, Almanya'ya veda etmeyi düşünüyor. İstanbul'da bir Türk-Alman grubunun bir cafe'de oluşturduğu müdavimler masasının ise, 1000'den fazla üyesi olan bir ağa dönüştüğü söyleniyor.

Böylece, son yıllarda, kamuoyundaki tartışmalarda büyük ölçüde görmezden gelinen bir „brain drain“, bir beyin göçü, ekonomi ve kültür alanlarında başladı. Bu olgu, Almanya'daki dergilerde sunulduğu gibi, çok iyi eğitim görmüş kişilerin „kitlesele göçü“ boyutlarına ulaştı mı? Bu iyi eğitim görmüş genç insanları, yetiştiklerini ülkeye sırt çevirmeye iten nedenler tam olarak neler? Neden Almanya onlar için bir vatan olmadı?

Eine Veranstaltung von **Düzenleyenler**  
Heinrich-Böll-Stiftung und ve Haus der Kulturen der Welt

Eintritt frei Giriş ücretsizdir

## Geschwister – Kardeşler

R Y: Thomas Arslan

D Almanya 1997, 82 min dakika, deutsche und türkische OF mit deutschen Untertiteln Türkçe ve Almanca; Almanca altyazılı



Gespräch mit Regisseur Yönetmen **Thomas Arslan** und Hauptdarsteller ve baş aktör **Tamer Yiğit** le sohbet (in deutscher Sprache Almanca)

Asphalt-Dschungel – die Handkamera folgt Erol, Ahmed und Leyla auf ihren unablässigen Reviergängen durch den Kreuzberger Kiez. Bald wird Erol zum Militärdienst in die Türkei abreisen, zu dem er sich freiwillig gemeldet hat. Ständig streitet er mit Ahmed, dem Gymnasiasten, der keinerlei Interesse an den Traditionen seines türkischen Vaters hat. Und die Schwester will überhaupt ihr ganz eigenes Leben. Der erste Film aus der Perspektive türkisch-deutscher Jugendlicher: lustig-traurig und überwältigend alltäglich.

Büyük şehir cangılı – el kamerası Erol, Ahmed ve Leyla'yı, Kreuzberg'deki muhitlerinde attıkları bitip tükenmez turlarında izler. Erol, askerlik hizmetini gönüllü olarak yapmak üzere yakında Türkiye'ye gidecektir. Lise eğitimi gören ve Türk babasının geleneklerine en ufak bir ilgi duymayan Ahmed'le sürekli kavga ederler. Kızkardeşleri ise zaten kendi hayatını yaşamak istemektedir. Türk kökenli Alman gençlerinin gözünden çekilmiş ilk film. Hüzünlü ve mizah yüklü ve gündelik hayata dehşetli yakın.

**Sa Cmt 22.10. 20.30 h 20.30**

## **Chiko**

R Y: Özgür Yıldırım

D Almanya 2008, 92 min dakika, deutsche OF  
Almanca



Gespräch mit Regisseur Yönetmen **Özgür Yıldırım** und Hauptdarsteller ve baş aktör **Denis Moschitto**'yla sohbet

Wie ein Adrenalinstoß: Hart und schonungslos erzählt der Film vom Schicksal der Freunde Chiko und Tibet, die in Hamburg bei Drogenboss Brownie anheuern. Schnell steigen sie auf, doch als Tibet Drogen abzweigt, ist Brownies Rache mehr als brutal. Und Chiko muss sich entscheiden: sein Freund oder Macht und Geld. Es kommt zur Katastrophe. ... Bei dieser Mischung aus Milieustudie und Mafiathriller spielen Nationalitäten letztlich keine Rolle mehr.

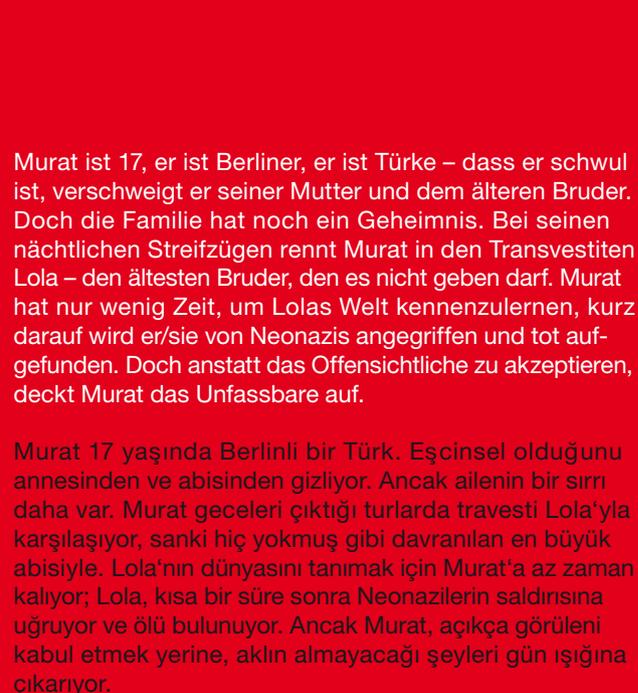
Şiddetli bir adrenalin salgısı gibi: Film, Hamburg'da uyuşturucu şefi Brownie'nin yanında çalışmaya başlayan iki arkadaşın, Chiko ve Tibet'in kaderini sert ve acımasız bir dille anlatıyor. Hızla yükseliyor ikisi de, ancak Tibet, uyuşturucuları cebe indirdiğinde Brownie'nin intikamı çok sert oluyor. Ve Chiko tercih yapmak zorunda kalıyor: ya arkadaşı, ya da güç ve para. Sonuç tam bir facia. ... Sosyal çevre araştırması ve mafya gerilim filminin bu karışımında artık milliyetlerin de önemi kalmıyor.

**Sa Cmt 22.10. 22.30 h 22.30**

## **Lola und Bilidikid Lola ve Bilidikid**

R Y: Kutluğ Ataman

D Almanya 1998, 91 min dakika, deutsche und türkische OF mit Untertiteln Almanca ve Türkçe; altyazılı



Murat ist 17, er ist Berliner, er ist Türke – dass er schwul ist, verschweigt er seiner Mutter und dem älteren Bruder. Doch die Familie hat noch ein Geheimnis. Bei seinen nächtlichen Streifzügen rennt Murat in den Transvestiten Lola – den ältesten Bruder, den es nicht geben darf. Murat hat nur wenig Zeit, um Lolas Welt kennenzulernen, kurz darauf wird er/sie von Neonazis angegriffen und tot aufgefunden. Doch anstatt das Offensichtliche zu akzeptieren, deckt Murat das Unfassbare auf.

Murat 17 yaşında Berlinli bir Türk. Eşcinsel olduğunu annesinden ve abisinden gizliyor. Ancak ailenin bir sırrı daha var. Murat geceleri çıktığı turlarda travesti Lola'yla karşılaşiyor, sanki hiç yokmuş gibi davranılan en büyük abisiyle. Lola'nın dünyasını tanımak için Murat'a az zaman kalıyor; Lola, kısa bir süre sonra Neonazilerin saldırısına uğruyor ve ölü bulunuyor. Ancak Murat, açıkça görüleni kabul etmek yerine, aklın almayacağı şeyleri gün ışığına çıkarıyor.

Gespräch mit Hauptdarsteller Baş aktör **Gandi Mukli**'yle sohbet



So Paz 23.10. 11 h 11.00

## Metin

Kinderfilm Çocuk filmi, R Y: Thomas Draeger  
D Almanya 1979, 82 min dakika, deutsche und  
türkische OF Almanca ve Türkçe



Mitten in Westberlin Anfang der 70er lernt der 6-jährige Metin die gleichaltrige Anne kennen. Schon bald sind die beiden dicke Freunde: Metin zeigt Anne sein Kreuzberg, zusammen erfinden sie Spiele auf dem Hof. Doch können sie ihre Freundschaft gegen die Vorurteile der anderen deutschen und der anderen türkischen Kinder verteidigen? Ein poetischer Film, der mit genauen Beobachtungen für ein gleichberechtigtes Zusammenleben plädiert.

70'li yılların başında, Batı Berlin'de, 6 yaşındaki Metin aynı yaştaki Anne'yle tanışır. Kısa sürede can ciğer arkadaş olurlar. Metin, Anne'ye, mahallesi Kreuzberg'i gösterir, avluda birlikte oyunlar icat ederler. Ama arkadaşlıklarını diğer Alman ve Türk çocuklarının önyargılarına karşı savunabilecekler mi? Eşit haklarla birlikteliği savunan, titiz gözlemlerle yüklü, şiirsel bir film.

So Paz 23.10. 14 h 14.00

## Kebab Connection

R Y: Anno Saul  
D Almanya 2004, 91 min dakika, deutsche OF Almanca

Ibo, kreativ-chaotischer Hamburger und Bruce Lee-Fan, will unbedingt den ersten deutschen Kung-Fu-Film drehen. Durch einen rasanten Werbespot für den Dönerimbiss seines Onkels ist er Superstar des Viertels, dennoch findet sein Traum keinen Produzenten. Privat läuft es nicht besser: Ibos schwangere Freundin verlässt ihn, und beim Vater fliegt er raus, weil der keine Deutsche als Mutter seines Enkels will. Bald kann nur noch Bruce Lee helfen. Eine charmant-schräge Culture-Clash-Komödie.

Yaratıcı ve kaotik bir Hamburglu ve Bruce Lee hayranı olan İbo, ilk Alman Kung Fu filmi için çekmeyi aklına koymuştur. Amcasının döneri için hazırladığı baş döndürücü bir hıza sahip reklam filmi sayesinde mahallenin süper yıldızı olmuştur, ancak düşlerindeki filme yapımcı bulamaz. Özel hayatı da daha parlak bir manzara arz etmemektedir. Hamile kız arkadaşı onu terkeder ve torununun annesinin Alman olmasını istemeyen babası İbo'yu evden kovar. Artık imdadına ancak Bruce Lee yetişebilecektir. Sevimli ve uçuk bir culture-clash komedisi.

Gespräch mit dem Regisseur  
Yönetmen **Anno Saul** und  
Hauptdarsteller ve baş aktör  
**Denis Moschitto**'yla sohbet



So Paz 23.10. 16 h 16.00

## Mercedes mon amour Fikrimin İnce Gülü – Sarı Mercedes

R Y: Tunç Okan

Türkei Türkiye 1992, 97 min dakika,  
türkische OF mit deutschen Untertiteln  
Türkçe; Almanca altyazılı



Lange hat Bayram – gespielt vom äußerst populären Komiker Ilyas Salman – in München vom Straßenkehrerlohn gespart, um sich eine Luxuskarosse leisten zu können. Nun geht es mit dem goldenen Mercedes 350 SE auf eine Reise bis in sein anatolisches Heimatdorf, wo er mit dem glitzernden Gefährt seine ehemaligen Nachbarn und vor allem seine Jugendliebe beeindrucken will. Doch die Fahrt gerät zur tragisch-komischen Odyssee, die seinen vierrädrigen Liebling stark strapazieren wird.

Son derece popüler bir komedyen olan Ilyas Salman'ın canlandığı Bayram, Münih'te sokakları süpürerek kazandığı parayı uzun süre biriktirmiştir. Niyeti bir lüks araba almaktır. Şimdi, altın reklı Mercedes 350 SE'siyle Anadolu'daki köyüne yolculuğu başlamıştır. Pırıl pırıl arabasıyla eski komşularını ve herşeyden önce gençlik aşkını etkileyecektir. Ancak, yolculuk, belalarla dolu, uzun ve trajikomik bir sefere dönüşecek ve dört tekerli sevgilisini epeyce hırpayacaktır.

So Paz 23.10. 18 h 18.00

## Berlin in Berlin

R Y: Sinan Çetin

Türkei/D Türkiye/Almanya 1993, 99 min dakika, türkische und deutsche OF mit deutschen Untertiteln Türkçe ve Almanca; Almanca altyazılı

Eine Parodie auf Problemfilme à la „40qm Deutschland“: Ein Deutscher lebt in Berlin auf sogar nur 4qm Türkei. Er hat im Streit ungewollt einen türkischen Mann getötet und versteckt sich ausgerechnet im Schrank der Witwe. Das Gastrecht schützt ihn vor der Rache der Familie, und irgendwo zwischen Angst und beidseitigem Unverständnis beginnt er sich in die türkische Umgebung zu assimilieren. Ein spannungsreicher Genre-Mix aus Thriller, Melodram und Komödie.

„40 metrekare Almanya“ benzeri sorun filmlerinin bir parodisi. Bir Alman Berlin'de, üstelik sadece 4 metrekarelik bir Türkiye'de yaşamaktadır. Bir kavgada istemeden bir Türkü öldürmüştür ve saklanmak için bula bula dul kalan kadının dolabını bulmuştur. Misafirlik hakkı onu ailenin intikamından korumaktadır ve korku ile karşılıklı şaşkınlık arasında biryerlerde, Türk çevresine asimile olmaya başlar. Gerilim, melodram ve komedi arasında bir türler karışımı.



Gespräch mit Regisseur Yönetmen **Sinan Çetin** le sohbet  
(auf Türkisch mit deutscher Übersetzung  
Türkçe, Almanca'ya çeviri yapılacaktır)

# Die Filmemacher bei „Almanya hier, Almanya da“ „Almanya hier, Almanya da“ da sinemacılar

## Thomas Arslan

Wie die Protagonisten in seinem Film „Geschwister – Kardeşler“ Sohn einer deutschen Mutter und eines türkischen Vaters, wurde Thomas Arslan 1962 in Braunschweig geboren und wuchs abwechselnd in Essen und Ankara auf. Er gilt als bedeutender Vertreter der „Neuen Berliner Schule“ des Filmemachens, wurde bekannt durch seine Film-Trilogie, die neben „Geschwister – Kardeşler“ (1996) auch „Dealer“ (1999) und „Der schöne Tag“ (2000) umfasst. Thomas Arslan, tipkı yönettiđi „Geschwister – Kardeşler“ adlı filminin eksen erkek karakteri gibi bir Alman annenin ve Türk babanın ođlu olarak 1962'de Braunschweig'da doğdu ve Essen ve Ankara'da büyüdü. Sinema sanatında „Yeni Berlin Ekolü'nün“ önemli bir temsilcisi olarak görülıyor. „Geschwister – Kardeşler“ (1996), „Dealer“ (1999) ve „Der schöne Tag“ (2000) filmlerini içeren üçlemesiyle tanındı.

## Aysun Bademsoy

Mersin, von dem Aysun Bademsoys Dokumentarfilm handelt, ist auch der Geburtsort der Regisseurin, die 1969 im Alter von neun Jahren nach Berlin kam. Nach Studium der Publizistik und Theaterwissenschaft hat sie zahlreiche Dokumentarfilme gedreht, in denen sie Geschichten deutsch-türkischer Frauen erzählt. „Am Rand der Städte“ war 2006 bei der Berlinale zu sehen. Yönettiđi belgesel filmin de konusu olan Mersin, 1969 yılında dokuz yaşında Berlin'e gelen Aysun Bademsoy'un doğ˘ dug˘ u kent. Bademsoy, basın-yayın ve tiyatro bilimleri eğ˘ itiminin ardından, Türk-Alman kadınlarının öykülerini içeren birçok belgesel film çekti. „Am Rand der Städte“ filmi 2006'da Berlinale'de gösterildi.

## Sinan Çetin

1953 in Bahçesaray geboren, ist er heute einer der bekanntesten Filmemacher und Schauspieler der Türkei: Regisseur von elf Filmen, Produzent zahlreicher türkischer Fernsehserien, Shows und TV-Filme. Einer der größten Erfolge von Sinan Çetin war 1993 „Berlin in Berlin“. 1953'te Bahçesaray'da doğan Sinan Çetin, bugün Türkiye'nin en tanınan sinemacılarından ve oyuncularından biridir. Yönetmen olarak onbir filme imza atmış birçok Türk televizyon dizisinin, şovunun ve filmin yapımcılıđını üstlenmiştir. 1993 tarihli „Berlin in Berlin“ en büyük başarılarından biridir.

## Özay Fecht

Die Schauspielerin und Jazzsängerin wurde 1953 in Istanbul geboren und lebt seit 1971 – mit Aufthalten in Paris und New York – in Berlin. Für ihre Hauptrolle in „40qm Deutschland“ wurde sie 1996 mit dem Deutschen Filmpreis ausgezeichnet. Weitere Filme waren „Ich Chef, Du Turnschuh“ (Grimme-Preis 1998) und „Meine verrückte türkische Hochzeit“ (Bester Fernsehfilm des Jahres 2006). Oyuncu ve caz solisti Özay Fecht 1953'te İstanbul'da doğdu. 1971'den beri – zaman zaman Paris'te ve New York'ta bulunmak üzere – Berlin'de yaşıyor. „40qm Deutschland“ filminde oynadıđı başrol için 1996'da Almanya Film Ödülü'ne layık görüldü. Diđer filmleri: „Ich Chef, Du Turnschuh“ (Grimme Ödülü, 1998) ve „Meine verrückte türkische Hochzeit“ (yılı en iyi televizyon filmi 2006).

## Denis Moschitto

Der 1977 in Köln geborene Sohn eines Italieners und einer Türkin wurde neben seiner Rolle als Chiko durch den Film-Erfolg „Kebab Connection“ bekannt. Zuletzt war er in der Komödie „Almanya – Willkommen in Deutschland“ (2011) zu sehen. Denis Moschitto, 1977'de Köln'de İtalyan bir babanın ve bir Türk annenin ođlu olarak dünyaya geldi. Chiko rolünün yanısıra „Kebab Connection“ filmindeki başarısıyla tanındı. Son olarak „Almanya – Willkommen in Deutschland“ (2011) adlı komedi filminde oynadı.

## Gandi Mukli

Der in Köln lebende Schauspieler wurde 1968 als Sohn einer Türkin und eines Syriers in München geboren. Seiner Hauptrolle als Murat in „Lola und Bilidikid“ folgten zahlreiche TV- und Kinoproduktionen, so 2006 in „Meine verrückte türkische Hochzeit“ (Bester Fernsehfilm des Jahres) und 2009 in „Evet, ich will!“ . Köln'de yaşayan Gandi Mukli 1968 yılında Türk bir anneyle Suriye'li bir babanın ođlu olarak Münih'te doğdu. „Lola und Bilidikid“ filmindeki başrolü Murat'ı, televizyon ve sinemada oynadıđı çok sayıda rol takip etti. Bunlar arasında, 2006'da „Meine verrückte türkische Hochzeit (Yilin en iyi televizyon filmi) ve 2009'da „Evet, ich will!“ yer almaktadır.

## Anno Saul

Der 1963 in Bonn geborene Regisseur und Autor studierte Philosophie, bevor er an die Münchner Hochschule für Fernsehen und Film ging. 1991 erhielt er für den Kurzfilm „Unter Freunden“ den Max-Ophüls-Preis. Sein Spielfilmdebüt war 1999 „Grüne Wüste“, das den Publikumspreis beim Filmfestival in San José/USA gewann. Nach „Die Novizin“ (2002) war „Kebab Connection“ sein zweiter Kinofilm. 1963 yılında Bonn'da doğan yönetmen ve yazar, Münih'te Sinema ve Televizyon Yüksekokulu'na gitmeden önce felsefe eğitimi gördü. 1991'de kısa filmi „Unter Freunden“ Max Ophüls Ödülü'ne layık görüldü. Anno Saul'un ilk uzun metrajlı filmi, 1999 yılında çekilen ve ABD'de San José'de izleyici ödülünü kazanan „Grüne Wüste“ oldu. „Die Novizin“ (2002) filminin ardından „Kebab Connection“ ikinci sinema filmi.

## Yüksel Yavuz

1964 in Karakoçan geboren, folgte Yüksel Yavuz mit 16 Jahren seinem Vater nach Hamburg. Von nun an wuchs er zwischen ihm in Deutschland und der Mutter in der Kurdenregion auf. Der Regisseur, der in Hamburg Visuelle Kommunikation studierte, erhielt für „Mein Vater, der Gastarbeiter“ 1995 den Preis für den besonderen Film beim Internationalen Dokumentarfilmfestival München. 1964 yılında Karakoçan'da doğ'an Yüksel Yavuz, 16 yaş,ında babasının ardından Almanya'ya geldi. Hamburg'da yaşayan babasıyla Kürt bölgesinde yaşayan annesi arasında gidip gelerek büyüdü. Hamburg'da görsel iletişim alanında yüksek öğrenim gören yönetmen, „Mein Vater, der Gastarbeiter“ filmiyle 1995'te Münih Uluslararası Belgesel Film Festivali'nde Özel Film ödülünü kazandı.

## Tamer Yiđit

Der 1974 in Berlin geborene Filme- und Theatermacher, Musiker, Autor und Schauspieler wehrt sich gegen das Label „postmigrantisch“: Seine Kunst soll für sich stehen. Neben seiner Hauptrolle in „Geschwister“ wurde er durch Filme wie „Dealer“ (1999) und „Die Fremde“ (2010) bekannt. Für das Stück „Ein Warngedicht“ (2008) gewann Tamer Yiđit den Brüder-Grimm-Preis. 1974'te Berlin'de doğan film ve tiyatro sanatçısı, müzisyen, yazar ve oyuncu Tamer Yiđit „göç sonrası“ etiketine itiraz ediyor ve sanatının, kendi başına ele alınmasını talep ediyor. „Geschwister“ filmindeki başrolünün yanında, „Dealer“ (1999) ve „Die Fremde“ (2010) filmleriyle tanındı. „Ein Warngedicht“ (2008) oyunuyla Grimm Kardeşler Ödülü'nü kazandı.

## Özgür Yıldırım

Der Regisseur stammt aus Hamburg, dem Schauplatz von „Chiko“, wurde dort 1979 geboren. Bereits mit 14 Jahren veröffentlichte er sein erstes Buch: den Horrroman „Graue Nächte“. „Chiko“, der Debütfilm des laut Fatih Akin besten deutschen Nachwuchsregisseurs, wurde auf der Berlinale 2008 uraufgeführt (Deutscher Filmpreis 2009 für das beste Drehbuch). Özgür Yıldırım Hamburglu. Bu kentte 1979'da dünyaya geldi. 14 yaşında, bir korku romanı olan ilk kitabını yayınladı: "Graue Nächte". Fatih Akin'in, Almanya'nın en iyi genç yönetmeni olarak nitelediđi Yıldırım'ın ilk filmi olan „Chiko“, ilk kez 2008 yılında Berlinale'de gösterildi (Almanya sinema ödülü, en iyi senaryo, 2009).

# ALMANYA

## HIER

Das Programm  
Program

# ALMANYA

## DA

### Do Per 20.10.

**19 h 19.00** Eröffnung Açılış mit ile Fatih Çevikkollu und ve Chor der Kulturen der Welt, in Anwesenheit von konuklar Sinan Çetin, Ali Sunal S. 4/5

Film „Gurbetçi Şaban“ (Der in der Fremde lebende Şaban) S. 4/5

**22 h 22.00** Lounge, Party  
DJ Gökhan

### Fr Cum 21.10.

**19 h 19.00** Film „Mein Vater, der Gastarbeiter“ + Gespräch mit konuşma Regisseur yönetmen Yüksel Yavuz S. 8

**20.30 h 20.30** Film „Almanya acı vatan“ (Deutschland bittere Heimat) S. 9

**22.30 h 22.30** Film „40qm Deutschland“ + Gespräch mit konuşma Hauptdarstellerin baş aktris Özay Fecht S. 10

### Sa Cmt 22.10.

**14 h 14.00** Film „Am Rand der Städte“ S. 11

**16 h 16.00** Podiumsdiskussion Panel „Abschied aus Almanya?“ „Almanya ‘ya veda mı?“ mit katılanlar Hatice Akyün, Aysun Bademsoy, Elif Cindik, Ipek Ipekçioğlu, Martina Priessner, Kamuran Sezer.  
Moderation sunucu: Ali Aslan S. 12

**18.30 h 18.30** Film „Geschwister – Kardeşler“ + Gespräch mit konuşma Regisseur Thomas Arslan und Hauptdarsteller ve baş aktör Tamer Yiğit S. 13

**20.30 h 20.30** Film „Chiko“ + Gespräch mit konuşma Regisseur yönetmen Özgür Yıldırım und Hauptdarsteller ve baş aktör Denis Moschitto S. 14

**22.30 h 22.30** Film „Lola und Bilidikid“ + Gespräch mit konuşma Hauptdarsteller baş aktör Gandi Mukli S. 15

### So Paz 23.10.

**11 h 11.00** Kinderfilm Çocuk filmi „Metin“ S. 16

**14 h 14.00** Film „Kebab Connection“ + Gespräch mit konuşma Regisseur yönetmen Anno Saul und Hauptdarsteller ve baş aktör Denis Moschitto S. 17

**16 h 16.00** Film „Fikrimin İnce Gülü – Sarı Mercedes (Mercedes mon amour)“ S. 18

**18 h 18.00** Film „Berlin in Berlin“ + Gespräch mit konuşma Regisseur yönetmen Sinan Çetin S. 19

### Das Team Organizasyon

Festivalleitung festival yönetimi: Doris Hegner // Projektkoordination proje koordinasyonu: Pia Thilmann // Assistenz asistan: Semra Kartal // Redaktion redaksiyon: Axel Besteher, Leonie Nitsche

Wir danken Ayten Akyıldız, Bernd Buder, Tunçay Kulaoğlu ve Selçuk Sazak'a teşekkür ederiz

Mit besonderem Dank an Ulaş Atay, Olga Drossou ve Amin Farzanefer a çok özel teşekkürlerimizle

Haus der Kulturen der Welt  
- Bereich der Çatı kuruluş Kulturveranstaltungen des Bundes in Berlin (GmbH)  
Intendant Müdür Bernd M. Scherer

Eintritt giriş ücreti: 5 €/3 €

# ALMANYA HIER

**Türkisch-  
Deutsche  
Filme und  
Geschichten**

**Türkiye / Al-  
manya Film  
Festivali –  
Filmler ve  
Öyküler**

**20. – 23.10.**

# ALMANYA DA

**HAUS  
DER  
KULTUREN  
DER  
WELT**

Tickets + Info bilet + bilgi  
030-39 78 71 75  
[www.hkw.de](http://www.hkw.de)

John-Foster-Dulles-Allee 10  
10557 Berlin-Tiergarten

S-Bahnhof Hauptbahnhof +  
Brandenburger Tor,  
U-Bundestag, Bus 100, Bus M85

Gefördert durch  
destekt bulunan



Auswärtiges Amt

In Zusammenarbeit mit der Türkischen  
Gemeinde Deutschland  
Almanya Türk Toplumu katkısıyla



Mit freundlicher Unterstützung des türkischen Kulturministeriums  
Türkiye Kültür Bakanlığı'nın değerli katkılarıyla



Podiumsdiskussion in Kooperation mit  
panel kooperasyonu



HEINRICH BÖLL STIFTUNG

Präsentiert von  
sunar



METROPOL FM

Titelfoto

Kapak fotoğrafı:  
„Mercedes mon  
amour“ „Fikrimin  
İnce Gülü – San  
Mercedes“

Haus der Kulturen der Welt gefördert durch  
destekt bulunanlar



Der Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



Auswärtiges Amt

aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages